

**Erdős Olga** — Hódmezővásárhely (H)  
**KOPOGTATÁS NÉLKÜL**

Tudom, a tűzzel játszom,  
hisz kopogtatás nélkül jöttem.  
De már késő, bent vagyok -  
az életedben.  
Féltve őrzött múltad  
kongva  
üvöltik utánam  
az elhagyott termek.  
Lépteim visszhangja áruló jel,  
a kulcs maga.  
De még nem tudom,  
mit rejt a hetedik szoba.  
Ujjam végigfut a porlepte asztalon:  
sorokat írok, talán egy verset.  
A jelenben hagyott üzenet.  
Még egy fahasáb a parázsra,  
aztán megyek, és újra álmodom,  
ami volt, és ami lesz – veled.  
Mert nélküled nincs varázsa  
se a mának, se semminek.

(2005. 10. 1.)

**Olga Erdős** — Hódmezővásárhely (H)  
**SENZA BUSSARE**

Lo so, gioco con la vampata,  
poiché senza bussare sono arrivata.  
Ma è già tardi, sono entrata –  
nella tua vita.  
Le sale abbandonate dietro di me gridano  
risuonando  
il tuo trepidamente custodito passato.  
L'eco dei miei passi sono i segni rivelanti,  
sono proprio la chiave.  
Ma non ho ancora conoscenza  
del segreto della settima stanza.  
Il mio dito corre sul tavolo coperto di polvere:  
sto scrivendo righe, forse delle rime.  
Messaggio lasciato nel presente.  
Ancora una legna sulla brace,  
poi me ne vado e sogno nuovamente,  
quel che era e quel che sarà – con te.  
Perché né il giorno d'oggi, né niente  
ha incanto senza di te.

(1. 10. 2005)

Traduzione © di **Melinda Tamás-Tarr**

**Erdős Olga** — Hódmezővásárhely (H)  
**NÉHA ÚGY HISZEM**

Néha úgy hiszem,  
ennyi volt.  
Már láttam  
mindent, mit szabad:  
nyár estén napnyugtát,  
vörös téli hajnalt,  
tavasszal szél táncát,  
és délre húzó darvakat.

Néha úgy hiszem,  
ennyi volt.  
Éreztem  
mindent, mit lehet:  
bódult mámort, lebegést,  
viszonzott szerelmet,  
szorító féltést,  
és dühös, sós könnyeket.

Néha úgy hiszem,  
mindenen túl vagyok.  
Már nem jön  
több új kezdet:  
az élet csak ennyi...  
Majd becsapom magam is,  
bölcs mosolyt hazudok,  
mert tovább kell menni.

(2006. 09. 10/11)

**Olga Erdős** — Hódmezővásárhely (H)  
**QUALCHE VOLTA CREDO CHE...**

Qualche volta credo  
che così sia stato.  
Ho già visto  
tutto che era possibile:  
alla sera d'estate il calar del sole,  
d'inverno l'alba rovente,  
alla primavera la danza del corrente  
e le gru in transito verso il meridione.

Qualche volta credo  
che così sia stato.  
Ho già sentito  
tutto che era possibile:  
sbornia stordita, l'aleggiare,  
amore ricambiato,  
ansia stringente,  
e lacrime furenti, salate.

Qualche volta credo  
che abbia superato tutto.  
Già non viene più  
un nuovo inizio:  
la vita è così soltanto...  
Poi anche da me stessa ingannata sono,  
mento un saggio sorriso,  
perché andar avanti è necessario.

(10/11 09. 2006)

Traduzione © di **Melinda Tamás-Tarr**